

Baniwa Coripaco

IEMAKAA

Kinikiapani



Iwinitakhetti



Haikotheda



Iakottinai



dzaawi

TSARLETARKA

daapa

wokt
wolipere

yakotti

itsa

manani

hiipai

MAALI HERO

phewa

bowakoli

nawano

Eorito

liphe

indano

Oni

tsootsoto

litsowa

Iita

DZAPPA

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

Iitsapo

Waaui

Wadzaka

Likawa

Eewa

Warka

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

phawo

pidame
matsia!

Baniwa Coripaco

IEMAKAA

*pideemi
matsia!*



Esse livro foi elaborado pelos professores Baniwa e Coripaco dos rios Içana, Aiari e Cuiari da região do alto rio Negro, município de São Gabriel da Cachoeira.

Coordenação da Escola Pamáali:

Raul Feliciano Miguel Brazão

Revisão de textos:

Irineu Laureano Rodrigues

Assessoria pedagógica:

Judite Albuquerque

Coordenação do Programa Rio Negro:

Carlos Alberto Ricardo

Coordenação do Projeto de Educação Indígena no Alto Rio Negro:

Marta Azevedo

Assessoria pedagógica à Escola Pamáali:

Francisca Raquel Viana Melo

Assessoria à IV Oficina Pedagógica:

Judite Albuquerque, Francisca Raquel Viana Melo e Laíse Diniz

projeto gráfico:

Renata Alves de Souza

Os direitos autorais sobre os textos e desenhos pertencem aos professores Baniwa e Coripaco

Apoio ao Projeto de Educação Indígena no Alto Rio Negro:

Rainforest, OD e NORAD



Essa publicação é produto das atividades desenvolvidas no âmbito do componente Escola Indígena Baniwa e Coripaco, programa de formação continuada de professores Baniwa e Coripaco, do Projeto de Educação Indígena o Alto Rio Negro, uma realização da parceria Instituto Socioambiental, Federação das Organizações Indígenas e Organização Indígena da Bacia do Içana.

O projeto conta ainda com o apoio da Secretaria Municipal de Educação de São Gabriel da Cachoeira e da Coordenação Geral de Apoio às Escolas Indígenas da SEF/MEC.

Instituto Socioambiental

Av. Higienópolis, 901, sala 30
1238-001 – São Paulo – SP – Brasil
tel: (55-11) 3825.5544
fax: (55-11) 3825.7861
<http://www.socioambiental.org>

SCLN 210, bloco C, sala 112
70862-530 – Brasília – DF – Brasil
tel: (55-61) 349.5114
fax: (55-61) 274.7608

Rua Projetada, 70
69750-000 - C.P. 21
São Gabriel da Cachoeira – AM – Brasil
tel/fax: (55-97) 471.1156

Foirn

Federação das Organizações Indígenas do Rio Negro
Av. Álvaro Maia, 79 – C.P. 31 – Centro
69750-000 – São Gabriel da Cachoeira – AM – Brasil
tel/fax: (55-97) 471.1349/471.1001

Baniwa Coripaco

IEMAKAA

Autores do livro:

Afonso Fontes (comunidade Macedônia)
Alfredo Brazão (Escola Pamáali)
Arcindo Brazão (comunidade Santa Marta)
Armindo Luciano Camico (comunidade Vista Alegre)
Clarinda Paiva (Escola Pamáali)
Daniel Benjamim (comunidade Taiapu)
Daniel Figueiredo (comunidade Castelo Branco)
Efraim (comunidade Ambaúba)
Fortunato Vicente (comunidade Taiapu)
Francinaldo Miguel Farias (comunidade São José)
Genésio Montenegro (comunidade Santa Rosa)
Ilda da Silva Cardoso
Irene Freitas (comunidade Ambaúba)
Madalena Custódio Paiva (Escola Pamáali)
Marcelino Fontes (comunidade Ucuqui Cachoeira)
Margarida Brazão (comunidade Tucumã)
Nazária Andrade Montenegro (Escola Pamáali)
Plínio Fontes
Raul Feliciano Brazão (Escola Pamáali)
Ricardo Garcia
Tiago Pacheco (Escola Pamáali)
Trinho Paiva (comunidade Juivitera)

O Projeto de Educação Indígena no Alto Rio Negro

O projeto "Educação Indígena no Alto Rio Negro" engloba um conjunto de ações que buscam contribuir para a renovação da educação escolar na região. Visa escolas que valorizem as línguas e culturas das diferentes etnias que compõem a população, escolas que sejam criadas e geridas pelas comunidades indígenas e associações em parceria com suas assessorias, e que sejam voltadas para uma melhoria da qualidade de vida dessas comunidades.

O projeto é fruto de uma parceria entre as comunidades Baniwa e Coripaco, a OIBI, a FOIRN e o ISA, apoiado pelas organizações norueguesas NRF (Rainforest Foundation da Noruega), OD (Operação Um Dia de Trabalho) e NORAD (Norwegian Agency for Development Cooperation).

Os Baniwa e Coripaco

Os povos Baniwa e Coripaco são etnias da família lingüística Aruak que habitam a região dos rios Negro, Içana, Aiari e Cuiari. Sua população é de 5.100 pessoas no Brasil, 7.000 pessoas na Colômbia (2000) e 1.192 na Venezuela (1992). Os Baniwa e Coripaco subdividem-se em várias fratrias, que são conjuntos de grupos locais aparentados como irmãos entre si, como os Haliperedakenai e os Dzauinai.

Escola Pamáali e o programa de formação continuada dos professores Baniwa e Coripaco

A Escola Indígena Municipal Baniwa Coripaco Pamáali de 5ª à 8ª série do Ensino Fundamental, localizada no alto rio Içana, perto do igarapé Pamari e da comunidade de Tucumã Rupitá, município de São Gabriel da Cachoeira, estado do Amazonas, está funcionando desde setembro de 2000. A idéia da escola partiu da necessidade de atender os alunos dos povos Baniwa e Coripaco, moradores das comunidades dos rios Içana, Aiari e Cuiari, que não tinham outra opção para a continuidade de seus estudos depois da 4ª série. Esses alunos estavam sem estudar ou teriam que ir para a sede do município com suas famílias enfrentando todas as dificuldades para a subsistência na cidade.

Essa escola possui ensino profissionalizante em áreas temáticas como Agronomia (roças e plantios), Zootecnia (criação de animais), Piscicultura (criação de peixes), Artes e Artesanato, Administração, Computação e outras. Além de ensinar as mesmas disciplinas que se ensina nas outras escolas da cidade de 5ª à 8ª série.

A idéia de se criar uma escola que atendesse essa demanda reprimida partiu das próprias comunidades, e foi articulada pela Organização Indígena da Bacia do Içana (OIBI). A OIBI realizou nos últimos anos grandes encontros sobre o tema da educação, onde foram discutidos os objetivos que a escola deve ter, sua metodologia, e organização para funcionamento. As conclusões desses encontros apontaram, então, para uma escola que fosse voltada para o ensino profissionalizante, para formação de cidadãos conscientes e que valorizassem suas culturas, e, ao mesmo tempo uma escola que ensinasse os conhecimentos da sociedade ocidental que desse possibilidade de continuidade escolar para aqueles que desejam seguir os estudos em nível de ensino médio e terceiro grau.

Concomitantemente à criação e estruturação dessa escola esse componente do projeto visa também prestar uma assessoria a todas as escolas de 1ª à 4ª série localizadas nos rios Içana, Cuiari e Aiari, através de um programa de formação continuada dos professores, que envolve a realização de duas oficinas anuais, uma em maio e outra em novembro. As oficinas se concentram na criação de novas metodologias de ensino, partindo da idéia da interdisciplinaridade, da pesquisa e construção global de conhecimentos, e também na sistematização, tradução e relação entre os conhecimentos tradicionais dos Baniwa e Coripaco e aqueles científicos/ocidentais. A IV Oficina desse programa de formação continuada realizou-se na Escola Pamáali e versou sobre alfabetização na língua baniwa. Os professores presentes elaboraram esse livro de apoio à alfabetização para que eles possam dar início à alfabetização na língua baniwa. Esse livro "Baniwa Coripaco – Iemakaa" pretende ser uma primeira versão, muitas revisões serão feitas quando de sua utilização, e novas versões serão publicadas, bem como novos livros com outras histórias importantes para as crianças poderão ser elaborados por outros professores Baniwa e Coripaco de outras comunidades.

Linakoapaninaa

1. PAKADZEEKATA KAAPANI NAKO

“Lhiehe idanakheta kanakaidali aa escolaliko ima kanakaikani poadzalhe, ñametsamitha poadzanhaakeenakha”.

(EMILIA FERREIRO)

Nhaa ienipettipe ittaitakape ianheeka naleeka nheette nadanakatsakha mherapittinaakatsa; kadzodali ikoawale lhiehe escola lirhiotsa liaka ienipetti irhio kalheka liokeetakaro lileewape leewa; nhaaha manope papera nakhoettewaka nadananhi nhaha yalanawinai, neeniwatsa naakeeta manope ianheekhetti, nerikoda nhaaha papera. Poadza poadzame nakhoettewaaka, nattaitakaro hoiwika nakapaka nhaha ienipettipe naleekanadako, nattaitakaro tsakha nakapaka lipoadzaka likhoettewaaka lhiehe koakadaka. Naleekadanako iakotti khemadaliriko, lhiehe ikadzeekatakaitana iñhaatawatsa nakapa **koaka lideenhikaleri lhiehe idanakhetti**; likaiteka, liaka koekato, likaweenataka, liwanaka, likaiteka pirhio walidali yakotti, nheette phaa apadawa.

Nhaa ienipettipe nalhiotsa naakeetaka naanheka koaka lideenhikale lhiehe idanakhetti; naanheekarotsakha liñhaataka tsakha iakotti. Kadzodali ima nhaaha naleewape nhaaha ikeñoetakape ianheeka ileeka, nalhiotsa nakattimatata lhiehe nawapiñeetakhe. Nhaaha naleewape nalhiotsa nadzeekatakana nhaaha ikadaakape nakalewa nanako nhaaha ienipettipe naanheekawatsa, ñame nattaite nawapiñeetaka “maanheekaperika nhaa”. Naakaro nalhio nhaaha naleewape “makadawanaita” kadzoaha paleenhidzo apadawa paperanairiko yalanawinai iakoliko: “Wheewhemi ikapa kamhero”, “Lhiehe kamhero hipoledali”...

Nattaitheni naleeka nheette nadanakatsakha paleewape matsiaperi, kattimaperi, kaweenaperi nheette kanakaiperi. Ñamemitha makadawanaikatsa nawapiñeetakapidzo nhaaha pedaliape, ienipetti ianheekaro ileeka lihriotsa likeñoetaka lianheeka “iakotti tsooperitsa” nheette padeeniritsa iakotti. Nheette dzamadaxoopa, lhie ienipetti lirhiotsa likeñooka lianheeka lidanaka “mamatadakatsa”, nhaa ikatsa dzamada imañeetaakakhetti maatsinaaperi nalhio nhaaha pedaliape, imali hirapittinaaka naanheka nalheeka.

Apaana Ideenhikhetti ienipettipe iapidzadali nakeñoetakadanako nanheeka naleeka iñhaata kathinaa:

1. Ñame pakapa iakotti “hirapitinaaperi” ou “mherapittinaakaperitsa” ienipetti irhio, neenide haape iakotti liomanhi lianheeka ou ñameperi koawada lirhio, paakeetani paanheeka ou maanheekanaaperitsa.

2. Matsiaphaa ienipetti ikeñoetaka idanaka lhiawakatsa, nheettenawatsa lhiehe ikadzeekatakaitani ikitsindatani koamekaroinawatsa lianheeka lidanaka matsia.

Matsiaphaa ienipetti ikaiteka koaka liomali likaiteka, likaitekatsakha koaka liwapiñeetali, ñame kadaa, koameka lianhiakakawa, nama nhaaha lidananhi maatsiperi ou nanako nhaaha lidananhi manopewaliina apadeeniritsa iakotti, ñameperitsa paanhe koaka ikaiteri.

Lhiehe pakitsindataka ienipetti ipedzokhettiriko, nheette kaanheekhetsa liokeetakaro likapaka koameka lideenhikale lhiehe idanaketti, lidee dorome heekoopi, nheette lirhiokhettatsakha lileewa.

Wadzeekathenina apada papera "Iakottinai ihipaite" naapidza nhaaha ikadzeekatakape, neeni manope paleewape waakoliko. Nheette pādza limottokatseenakhawa lhiehe, nalhio nhaaha ikadzeekatakape naanheekaro koame pakeñoeta pakadzeekata ienipettipe.

Liyo lhiehe hanipapheena ikitsindatakhetti, metsa lhiehe wakeñoetaxoopattoa. Kanakaiphaattoa manope paleewape baniwaliko nheette koripakolikotsakha.

Paanheekaro matsia, phiome nhaaha pakadzeekataxoopape ienipettipe, nalhiotsa naamaphaaka kaakokana, nheette nadanakatsakha, paakeetanipe paanheeka koame xoopaka, naanheenhitsaka nhaaha ienipetti. Ñame pattaita pakeñoetaka nayo nhaaha iakotti apadapeperitsa ñameperi paanhe koaka ikaiteri.

2. KOAME WADZEKATAKA LHIEHE PAPERÁ

Lhiehe wadzeekatheni likoadaaka xopa wakadzeekataakakawa, whaa baniwanai nheette Koripakonai. Dzamawalixopa pia wakadzeekataakakawa wakeñoeta kaakopedakawha linako lhiehe koameka pakeñoetaka pakadzeekataka. Wadeepe phiomeka nhaaha ikadzeekatakape, nakeñoeta nakadzeekata idanakhetti nheette ileekheti yalanawinai iakoliko, karokadaa yalanawi iakoliko nheette waakoliko apawaliiniri. Metsa imali kadzokani ñamekapoa pakapa papera baniwa liko peri. Kadzodali ima wakadzeekata pia yalanawinai iakoliko.

Lirikoda lhiehe likoadaaka xopa wakadzeekataakakawa, kaako whaa wadzeekatakaro lhiehe papera. Neette naapidza nhaha ikitsindatakape whaa kaakopeda whaa koamekaroka wadeenhika, nheette wawapiñeeta kadzoaha:

Wakeñoeta, ikadzeekatakaita hipa papera irhiokada phiome nhaaha iakotti Baniwalikoperi. Nheette wheeneetaakawa apapoko, apapokome, neeniinaa wadaneena phiome iakotti padananhi liyo lhie apada letra. Paanheexopa lirikophe lhie neeniweriko h wadana:

heema hiitsa haiko heete
peethe hiiparo maadeenhaali

Kadzotsakha nayo nhaa apadawa letra. Lirikoda lhiehe wakeñoetaxoopa wadhehenika namottowa nhaa 500 iakotti, nheette nadanaka nhaa pada paperaliko. Nanakhitte nhaaha iakotti, nakoami nhaaha apapoko ikadzeekatakape naniweña madalida karokadaa likoadadaka iakotti nadzeekatakaro apada história. Lhiehe história lirhiotsa mitha madoakatsani, nheette paakeetanda paanheeka, lirhiotsa

lirhioka nhaaha iakotti nakeñoetaxoopami nadanaka lhiehe história, lirhiotsa lirhioka matsia nhaaha paanheexoopape kalheka haama paleeka, kanakaikadaa mitha nhaaha kaakoperi história liko nalhiotsa kaakopedakana, nheette iakottika nhaaha ikaitekape lhimami.

Nhaaha iakotti naniwananhi, nalhiotsa naaketanipeka nhemakana nhaaha ienipetti, nalhiotsa matsiakana nadzeekatakaro waliperi iakotti nhaaha ienipettipe, nhepa apada iakotti apada nakhitte, namottoita walidali iakotti. Kadzoaha:

Lirikoda lhie historia keepitanadali “ooni domeni” iakotti naniwananhi nhaaha
onidomeni katawako omawali

Nayo nhaaha pattaita pamottoitaka nhaaha iakotti:

Mawako Kakoli Liwata
Kawa Wama

Lhiehe papera lirhiominita lidana apada história nako nheette nanako tsakha nhaaha iakotti nakeñoetaxoopami lhiehe história. Kadzo likapakanaa lhiehe wapaperani.

1. Koame padheeni liyo lhiehe papera:

Nalhio nhaa wakitsiinape ñemeperimi ikapa wainai koameka lidheenkanaakani lhie papera, metsa nadeenhikawatsa liyo naapidza nhaaha ienipettipe ikeñoetakape ianheeka ileeka, nheette nadanakatsakha, nhaaha Baniwanai nheette koripakonai tsakha, wakaite hima kadzoaha:

1. Pioma apada história pideenhiwape inako, ñame kanaika pikeñoetaka likeñoetakaawa nakhitte, pittaita pikeñoetaka koamekaawakatsa.

Pikaite nhema lhiehe historia, apawalipe matsia pamottoka padaanalhe, paadzeetakani, paanhika peemanhi, panheeka itsirinai, padzeekatatikika paiñhawa, phiome, pitopika, pideenhi, kaakopeda phia ienipettipe iapidza.

2. Pinaa ienipetti idesenhariika koaka nhaa nakaiteri nhaaha iakotti ikeñoetakape. Kadzoaha: pidesenhari dzoleema; pideseñaari ienipetti, pideseñaari haiko. Pideseñari phiatsakha padanakarokoanako, ñamekadaa pidee pidananiphai, piroita neepitanawa nhaa koakadawaka. Pittatha nadanakaro neepitana nhaaha desenho. Pattaita padanaka caderno liko, hiipairiko, haiko nako, pidana manopewali, koakadakani nheette liipitana.

3. Pidana tsootsa história padanakarokoanako. Littaita tsakha lhiakatsani lhiehe paperalikodali. Ñame kadaa pittaita pidzeekataka apada. Metsa pikapaparomitsa koameka pikadaaka nhaaha iakotti ikeñoetakape. – pilee lhie história inoapitsa ienipetti iapidza, nheette matsia, piñhaata **kalheka** pileeri ienipetti irhio. – pilee aphepadapetsa nheette pinaa ienipetti iadzeetaka, -neenikadaa kakopedaperi histórialiko pinaa ienipettipe iadzeetakana.

4. Pinaa ienipettipe iokeetaka nhaaha iakotti ikeñoetakape ayaha história liko. Nhaana madalida karokadaa likoadaka, natopikanipemina iyo, nadananhimina, nheette nadesenhaari nhimiina tsakaha. Pideenhi hore, poadza, poadzame nayo nhaaha iakotti. Koamekatsa naamaka nhaaha ienipettipe, nattaita nadzeekataka apkhaapetsa iakotti nayo nhaaha iakotti, pilee ienipettipe iapidza apattawalhepetsa koadzoka namanopeka: **oo – ni – do – me – ni** pilee, piñaá pikapi, piñaá padanakaroitana, naakeetakaro nakapaka nhaaha iakottidape ñamekadaanatsa kanakai pikaiteka nalhio.

5. Pikeetemi, piñhaata nakapa nanako nhaaha iakotti ikeñoetakadape, pattaitaka padzeekataka apaana waliperi iakotti, nayotsa nhaaha pañhaatanhimi nakapa. Pikeñoeta pideenhi naapidza nakapakaro naikaawa koameka padzeekatakana, nheettewatsa inoapitsa naanheena koameka nadzeekataka nhaawaakatsa .

Kadzoaha:

Makoowe Wanali Maawiro

Waliperi Iakotti

kooná	liwana
maaro	wemaa
maanali	limaa
romaa	maroli
maali	rowana
walimaro	nawana

Nheette apaana ideenhikhetti phiawaakeetsawatsa phianhee koameka pideenhika pikadzeekatakale iapidza:

Ileekhetti

Pidzeekatakaró waliperi história nayo tsa nhaaha iakotti.

Pideeni Matsia!

10 Kinikiapani

- 12 Aabomi Booloko
- 13 Yoromo
- 14 Maliye
- 16 Manalidali nawiki
- 18 Pharaka
- 19 Nhodoa hiita pethe



20 Iwinitakhetti

- 22 Mhaitaro kophe yapine matsili
- 23 Liinhakhe
- 24 Itsaletakaita
- 26 Yoopinai
- 27 Ienipetti
- 28 Noitsaletaka
- 29 Pedaaliamikoiri
- 30 Tsiino kawinidali
- 32 Awakada
- 33 Awakadaliko
- 34 Baabami bokokoli
- 35 Heema
- 36 Dzaawi
- 37 Nowheri

38 Haikotheda

- 40 Maipanalhi
- 41 Hirakape ponama



42 Iakottinai

- 44 Ittoakakadawa
- 46 Baabami
- 47 Wawherinaipemi koiñai
- 48 Aapi kamoniri
- 50 Nonapheerhi
- 51 Iixatti
- 52 Ayali
- 54 Onidomeni
- 55 Yamoodoa
- 56 Iitsitsi hiraniita
- 57 Tsiāli
- 58 Xaawi
- 60 Wanali hiameta pitsharo
- 62 Nokaanhekanai
- 63 Itsida nheette neeri
- 64 Dzaawi Nheette daapa

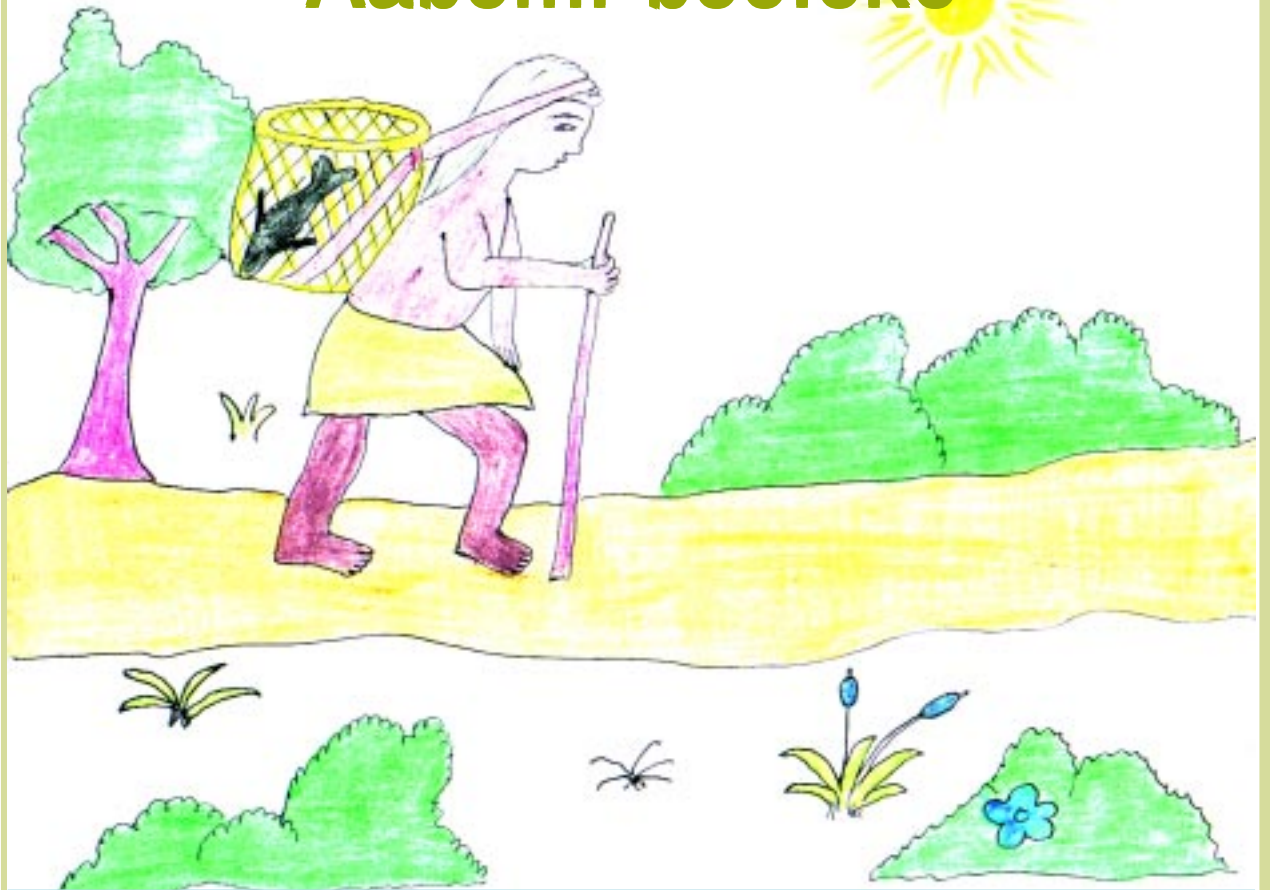




Kinikiapani

Aabomi booloko

aabomi
booloko



Apapia heecoapi aabomi yaawa rokinikire riko.
Rodee apaita kophe booloko roiñhawa. Ropeyo
rodeeka roiñhawa liaji booloko ima keepekani
hoiwitsakhani.

(TIAGO PACHECO)



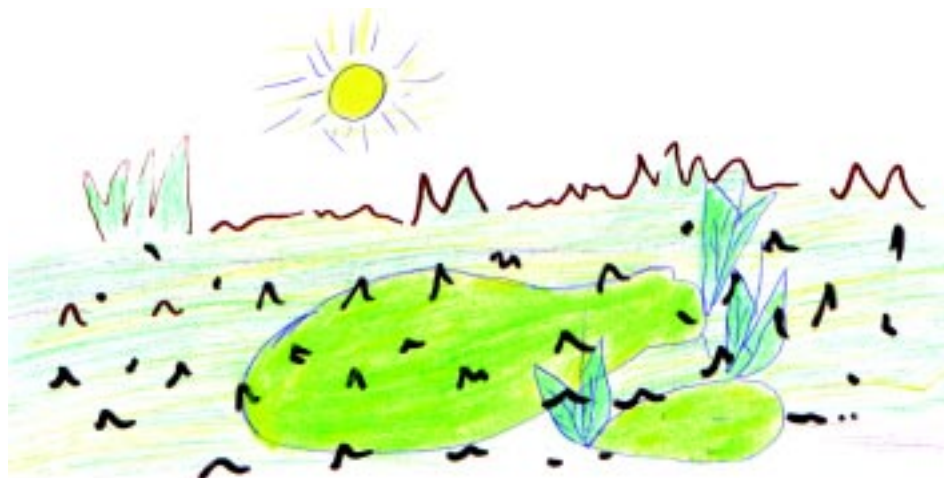
aabomi



booloko

miko
koko
kolokolo

Yoromo



yoromo
yoopi

Apawali heekoapi aapama iinaro yoopi rhoa.
Rodzeekata roirawa yoromo yaanaa, nheette
maatshi roirakani ropeekokapoa yokira liinai,
nheette rodeeka nairawa nhaahã apadawa.
Nairakadzamini, neenene iya ikokawa, nheette
kaika nawawaliko dephitte khemakani, kolololo...

Ikameena meka naako ronako:

— Maatshi rodzeekata walhio, oopi roma
wettoka wapietale oopiika deepi.

(ARMINDO LUCIANO CAMICO)



yoromo



yoopi



pimoro
ropiyo
moro
piyo

Maliye



Apawalipia nhodoa ipana yoromo kinikiriko.

Kathiwikeena yoromoixi ropananida kinikiriko, yapikeena liakawa kainakeenani dzamemamodzo pakaapi yoromo, matsiadalipe hipoledalipe.

Doromeena eeweenanhaa, neni nhodoa idee maliye kemandali, rotakhaaxoopawa yoromo.

Rodia pantti ricolhe rotakhaa pamodzoape yoromo maliye iyo, rodzanawa aakheepaliko.

Neeni nhodoa iako:

— Lhiehe maliye kanakaidali pathakhaaxoopa koakatsa.

(TRINHO PAIVA)



yoromo



yapikhai



yaali



yaamo



molimoli

yoromo
yapikhai

piya
pimoro
piro
roya

Manalidali nawiki



**Apawali pia pida maanali apaita nawiki
maawiro iikheette, kiniki iapowanaaliko. Nheette
neeni khapani pida limatshikaakawa
maatshiwiriko. Nheette khedzanaatsa pida, Ihima
pida naidzadzo kani:**

— Pai! Pai! Pai!

**Kaite pida noada Ihiena makoowe iapoali
liawada kadaana pida mitha, lienipeka nhaa
ianhiri iidzani.**

Neni pida liako:

— Maanali phaaka nhoa makadatsa!

**Nolhiotsa noakawa nodiakarowa, noomakanhe
nodiaka nooko nainai nhaaka wanali
iorokokapewa.**

(DANIEL BENJAMIM E MARCELINO FONTES)



makoowe

**maako
koonā
maaro
komaana
liwana**



maawiro

**wemaa
limaa
maaro
maroli
maanali
maawaro**



wanali

**romaa
rowana
maali
nawana
walimaro
liwana**

makoowe
wanali
maawiro

wemaa
romaa
koonā
lima
rowana
maaro
maali
maroli
nawana
liwana
maanali
walimaro

Pharaka

kaaparo
dzamapoipoi
pharaka

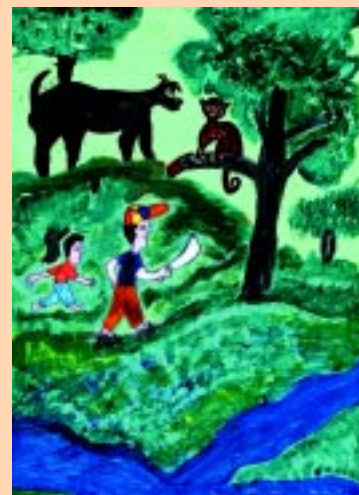
Pilimi nheette Péedoro, nainoa
apaita kaaparo awakadaliko, naakhe
napharaka.

Nheette nakapa dzamapoipoi
kaama itanhi.

Nadia naakawa naapanalikalhe
nattapera khaapani nhaha nawini.

Nheette nadzaneeka nhaa.

Matsia keenani napiakhaapani naiñha phiome
rodza rhoa nakoiro, rhoakadaanattoa rokapa
kaadza rhitakhe dzaapa iixa oñai.



(MADALENA CUSTÓDIO PAIVA E RAUL FELICIANO BRAZÃO)



kaaparo



dzamapoio

kaadza
kaama
kamara
dzakaa
ropharaka

Nhodoa hiita pethe



peethe
ttimapa
nhodoa
dzamaita

Apawalipia nhodoa, nopheero nhaita pheethe domingo ipeedza.

Nheette nhoniri yaa iitsaleta, liinoa dzamaita kophe. Apaita dzaapa, apaapa taali.

Lídia lioka nhodoa iikaalhe liako rolhio:

— Noinoa dzamaita kophe.

Nheette roako:

— Matsia haape, ttimapa iittakaawa.

Ikametsa rotakhaa kophe, rodzana ttimapaliko.

(ÍLDA DA SILVA CARDOSO)



peethe



nhodoa



ttimapa



dzamaita

ttidoa
nhomaita
madoa





=



Iwinitakhetti

Mhaitaro kophe yapine matshili

mhaitaro
xopana
maalinai
maali



Likeñoakadanako pida lhiwakawa lhiehe maalinai, apaita itsaletakaita, likapa pida aapana kophe yapine makaite, maxopanaite tsaka.

Likapa pideekani, lideenaka pideekawa limottokarowa, inoapitsa pida, lipeeko liitsaakhaale. Kadzopadatsa pidaa liñhena lirhio.

— Teniin!!!... Rimmmm!!!... Lhiadanakotsa lhiraakhaapanipida, tsakk! Lhiekoitakhapani pideeka liitsaakhaale. Rimmmm... Rimmmm... Rimmmm.

Haameena pidee kophe.

— Patsaãa pida limottokawa. Lhira, lhira, linoenapidekani liorokoitaa mekanhekatsapidani, likapa pida liitsale. Apida noada lirowa lierikonako.

Kadzoxoopa pida nhaa kophe inhakape nerikoliko.

(MARCELINO FONTES)

pamáali
maali
roxopana

Liiñakhe



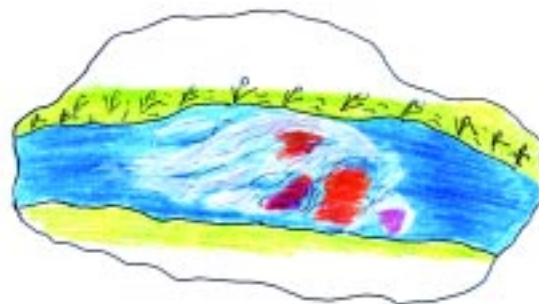
hiipaliko
kapidzokoli
ñawapo

Oopi ñawapo imottawa.
Ima iidzakani wheekodza.
Hore pandza kapidzokoli hiipaliko.

(ILDA DA SILVA)



kapidzokoli



hiipa



ñawapo

kadzo
hiipapi
kolikoli
lipoliko
pikapoko
likodzo

Itsaletakaita

maliphero
nawiki
aatsia
dzaapa
nawiki
iinaro
tshioli



Apawalipia pida neeni apaita iitsaletakaita.
Lipedzo pida liitsaletaka dzapa tshioli iyo, Ihie
nawiki.

Nheette pida apawali lianhi pida litshioleta
apaaphi kalittaliko. Nheette khedzanatsa pida,
maaliphero hieko iñha lirhio litshiole:

— Koo!!!

Nheette pida liako:

— Páaa!!! Kamoni phaka noada Ihiehe
maliphero!

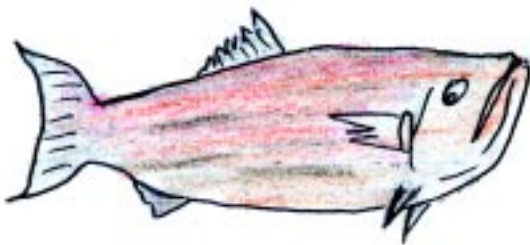
Nheette, linoa pida kheena Ihieka kamoniri.

(DANIEL BENJAMIM)

dzaawi
maliphe
nadzaaro
liphe
tshiwiro
malipa
dzaawina
lidzaaro



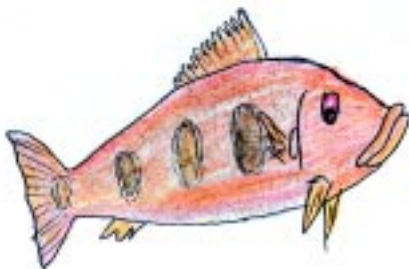
maliphero yeeko iĩha litshiole



maliphero



nawiki (aatsia)



dzaapa



nawiki (iinaro)



tshioli

Yoopinai

yamakattiphe
yoopinai
yokira



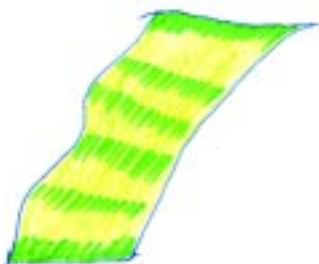
Apawali pia noatha noitsaleta poawalhe,
nooroko kadanako noowhaa notaniriko, nheette
nookeetaka yoopinai hiwia nokawanako, katopa
phiome nokawanako, nheette haaka tsakhani.

Nheette nodia nhonikowa noopana likolhe,
nhita tsipalampiriko ooni nopathaa neeni yokira
nokamoatani ttidzeeriko nheette noiñheetani
nokawanako yamakattiphe iyo.

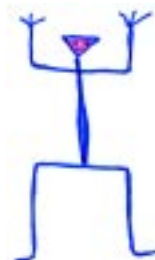
Kamephaatsa lidzeenaka noodza yoopinai hiwia.
Lhie yoopinai kawhainadali, ñame kada panhee
patapetakani.

(FRANCINALDO)

kaya
pima
pira
phema
yoor



yamakatti



yoopinai



yokira

Ienipetti

Apawalipia apaita
ienipetti lioroko iitaliko
liakawa liwinita apapeko
iñawapoliko.

Lioka ñawapoliko,
likamaa dzaaka.

Dzaaka iyo liitsaletaka;
eerito, waawi tsakha.

Lidiakadanako panttirikolhe lioka lia lhadoa
irhio nhaa kophe rodzanakarona attimapoliko.

Matsia keenana roorokoita ttidzeerikhitte
liiñhakaro liwini.

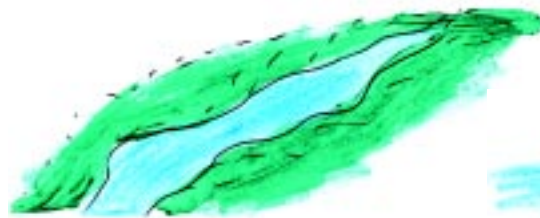


ienipetti
eerito
iitaliko
waawi

(DANIEL FIGUEIREDO, GENÉSIO MONTENEGRO E PLÍNIO FONTES)



eerito



ooni



Iita



Iitsapo

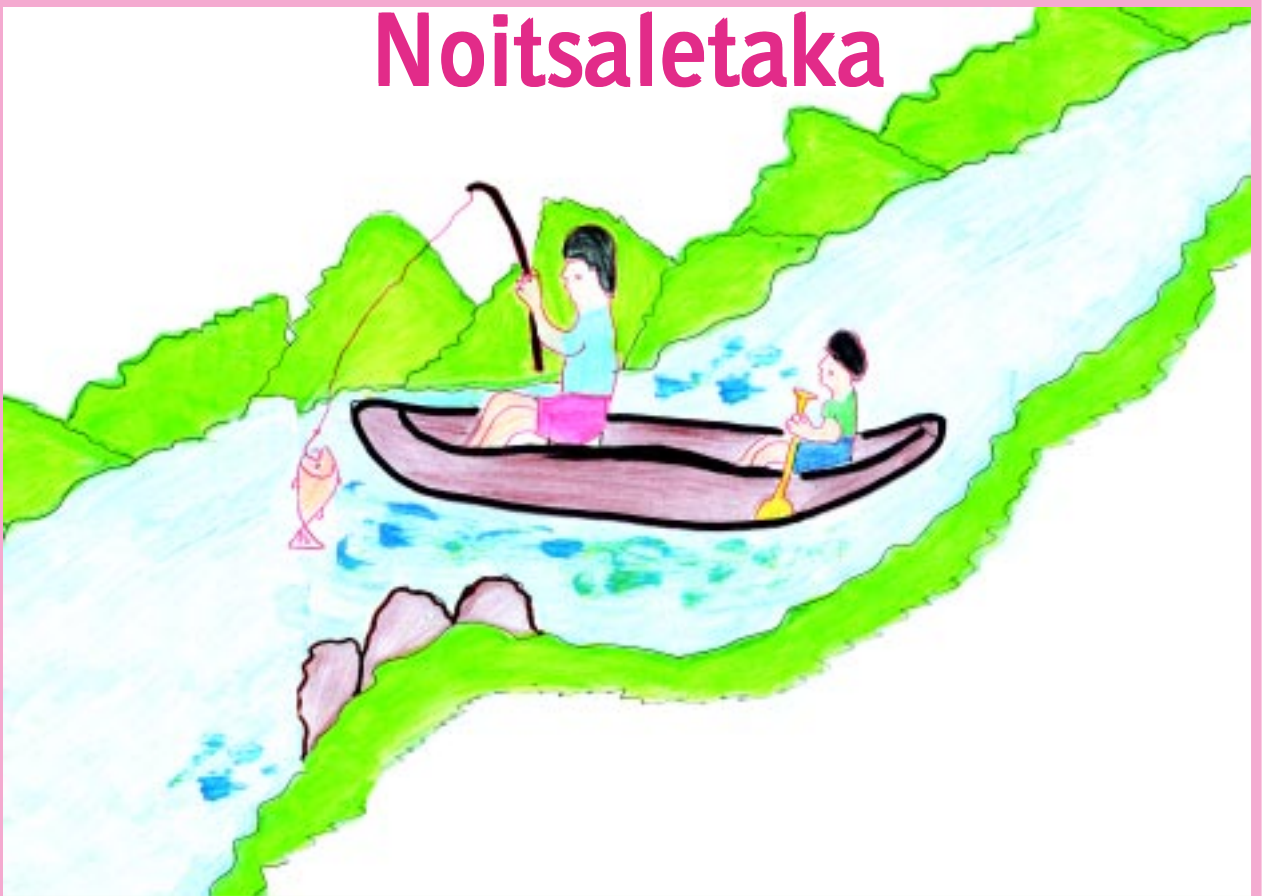


waawi

iiwi
iittito
wikoli
tope
liwi

Noitsaletaka

hiipada
hiipa
kophe



Theewenawatsa nodee nomhereri poawalhe.
Waaka wainoa kophe, waawatsa iita
makaliriko.

Ima kawhainaaka hiipa. Neeni tsakha hiipada
makadalipe.

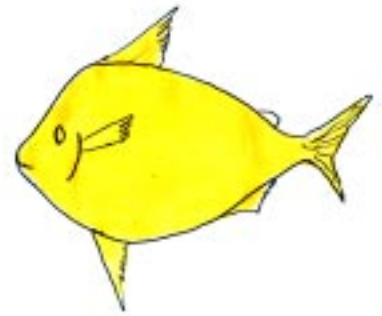
(NAZÁRIA ANDRADE MONTENEGRO)



hiipapada



hiipa



kophe

phepa
pada
paphe
hiiko
pheapada

Pedaaliamikoiri

Apaita pedaalia mathidalimi lia pida likapa likakole theewaka pida liemaka, limoroitathapida lianhee, liokeeta pida kho, khome haikonako. Theewaka pida lhiena likakole, lhitakhaapani pida holhome litshiorani, liaphoakhaapani pida theewaka, lídia pida limottowa, potsoo, lipieta pida liaphoaka, thepi, haiko itodakhaapani pida lithiweedzoliko, kaipida lianhee.

— Toopã pida liako.

Lhiadaa deepi kadaana pida liinoa apada daapa, liinoaphaa pida kophe. Nodia mekatsapa noadawa pida liako. Lídia pida likapa ttiittiida meka lirhoamikawa mitsieede riko, liino imitekani.

Nheette pida liako liino irhio:

— Haiko itodakatshaa noa matsiape nothiweedzoliko.

Pino tha pikapa koameka pakapani kaiwikanheka noanheeni, pida liako. Nheette pida roako:

— Pideetha nokapa pida roako.

Rokapakhaatta pida hanipakani, paa!
Hore haape lianheekaromitseera kaiwi pianheni pida roako lirhio.



pedaalia
likakole
liaphoaka
daapa
kaiwi

daalia
padaa
liako
likapa
kadaa
lidaa

Tsiino kawinidali

tsino
inipo
daapa
dzaawi
iinaro



Apawali aapama iinaro madoidzami rolhio aapana rotsinoni liipitana Maako.

Roakaadzawa inipoliko, rotsinoni Maako ikoitta apada odawidaliko, ikatsa likoittaka au, au, au...

Nheette roaka linako, rokapa odawidalikokani, neeni rhima oodawi riko khemakani, hem, hem, hem... Keeroaka iitsiri.

Roawada daapa kani, kaite dzawi keenipene noada, dheette rotsinoni hiewakawa oodawi riko, neeni dzaawi iñhaka tsino.

Nheettetsa roahã iinaro madoidzoami rodoiakawa ropanalikalhe.

Ikametsa maliomeka tsino kawinidali.

(TRINHO PAIVA)

tsiipa
iini
iipana
dzaapa
daana
iidza



tsiino



inipo



dzaawi



iinaro



daapa



tsiipa



aawi



dzaapa



iidza

Awakada

aadaro
onikatshire
ponama
awakada

Apawali apaita tsiāli, liaka lioma lhira ponama awakadalikolhe.

Lioka ponama limalikolhe, neeni lioko apaapa aadaro iñhakaita haiko iinaka, ikatsa aadaro hiematha a, a, a, liwera dzenonhitte.

Deepina tsiāli idia ponamalima likitte, lidia kaadzawa inipo liko dzoomhe onikatshire imhoakani, neeni tsiāli iwatshaa liodza nhethe liako:

— Dzoomhe phaaka nhoa liodza lhiehe aapi kawhainaadali.

Ikatsa litakhaaka haiko linoa aapi.

Lidiawa ate lioka liipana likolhe.

(TRINHO PAIVA)



aadaro



onikatshire



ponama



awakada

aada
niro
nama
kadaawaka
manakada
maponi

Awakadaliko



aalidali
linomawaliko
hiipairiko

Padaa noa awakadaliko notsinoni yaapidza.
Likapa nolhio apada aalidali hiipairiko
linomawaliko.

(AFONSO FONTES)



aalidali



tsiino



linomawaliko hiipairiko

aali
wano
hipada
walidali
linoma

Baabami bokokoli

baabami
bokokoli



Apawali heekoapi, baabami yaawa yooma
litolokawa inipolikolhe.

Neeni likapaka apaapa bokokoli litolokakhaapani
bokokoli.

Lhiwakhaapani, liikaalhe phalao... phalao too.
Ikamephaatsa babami yaaka hipani
lidikhapaniwa liipanalikolhe.

(CLARINDA PAIVA)



baabami



bokokoli

baaba
baakomi
baako
kolikoli

Heema

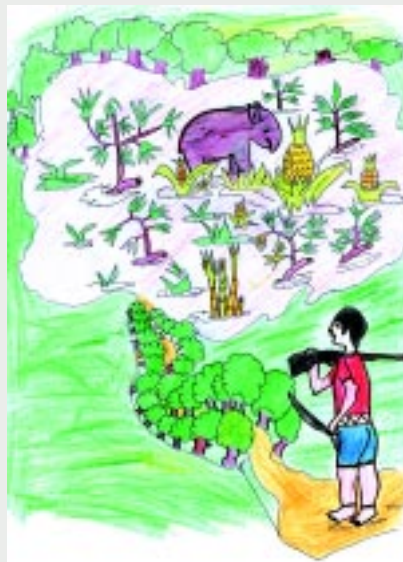
Apawalipia apaita tsiāli liaka
likana heema kiniki rikolhe
iĩhakaíta maawiro emiperittoá.

Neeni likanaka likapani
liĩhakanako neeni
litokokakani, dzamapi, thoóoo!
Thoóoo!...

Neeni heema lhiekokeekawa,
lia maliomeni,
ñawaphowidalikolhe.

Deepittoá lia keetsa lhitani likitsiinape iapidza,
nadeeni pãttirikolhe, nattaperani naiñha
pamodzoa, namite pamodzoa.

(DANIEL BENJAMIM, PLINIO O. FONTES E GENÉSIO MONTENEGRO)



hema
mawiro
kiniki
tsiāli



heema



mawiro



kiniki



tsiāli

maaki
tsiwiro
limhoa
mawini
hemali
maroli

Dzaawi

tsianli
limokawani
dzaawi

Apawali pia pida apaita tsianli iawa awakadaliko liaka liwinita. Nheette lioka pida hiidzapanakolhe likapa pida aapana dzaawi, makane, dheette pida liwhiokawa, ima makanekapidani wadee pida lianhee liñhakani. Nheette pida likeettadata khapani limokawani, litolokakhapani pidani, phaa lipieta tshenakha pida litolokakani phaa lhieko pida likapani, nenimitsa pida lirhoamiwa.

Liakhaapani pida lhiraani, litsipatakhaapani pidani lÍdia khaapani pidawa liapidza lipanalikolhe.

(ARCINDO FELICIANO M. BRAZÃO)



tsiãli



mokawa



dzawi



edzawa

wadzaka



likawa

eewa

waka

likawa
liwini
likali
dzaawaka
waliwa
mokawa

Nowheri



wheekodza
eerito
nowheri
kaaparo

Nowheri iawa wheekodza hidzapanako, litoloka apaita kaaparo, nheette nowheri idiawa kattiima liipanalikolhe liinoa kapoa kaaparo.

Nheette liino ikamo kaaparo, nheette rodeni oñairhe, nheette nowheri iitsaletaka liipe iyo, nheette nowheri hiraa apaita eerito. Makaite, nheette nowheri iema kattima lirhio kapoa liñhawa.

(ARMINDO)



eerito



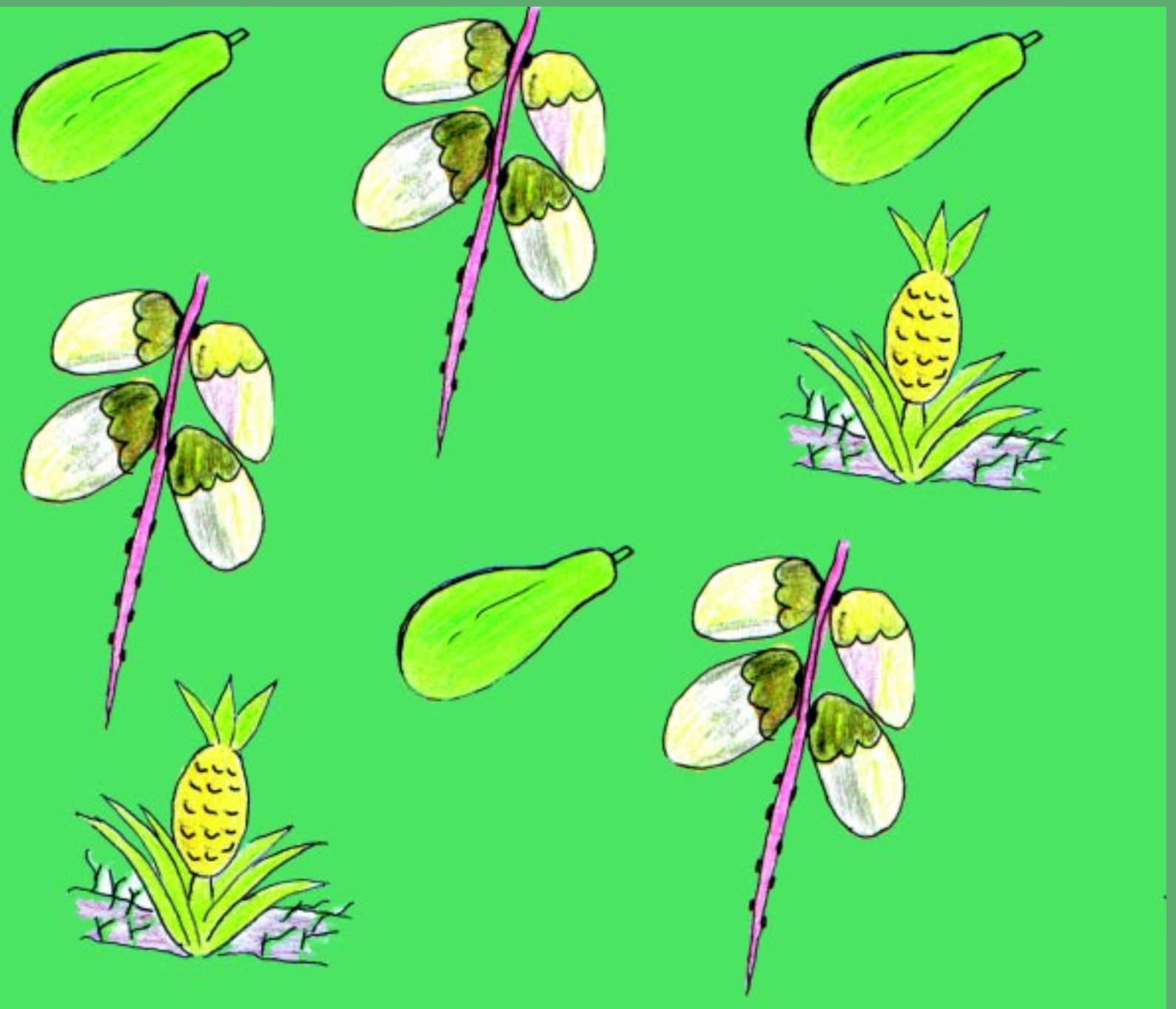
kaaparo



nowheri

wheekodza

noko
kaaro
kaako
eeko





Haikotheda

Maipanalhi

awakadaliko
maipanalhi
yaawi



Apapia tsiãli liawa awakadaliko.

Liakaro lioma haikotheda maipanalhi.

**Limottowa piyomepi nakottoa. Lidee apada
tsheeto naarodawa.**

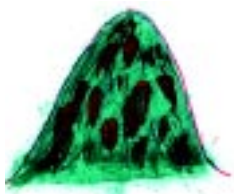
**Liawa teeko, lhiyapa aapana hidzapa, neni
lioketa apana yaawi neette lhiekoitakani.**

Ikametsa lidiakao liipanalikolhe.

**Ñame liiokeeta naaji haikotheda maipanalhi liali
lioma.**

(RICARDO GARCIA E TIAGO PACHECO)

kakoli
wakoda
likoda
lhiwida
lhipa
kolida



hidzapa



tsiali



maipanalhi



yaawi

Hirakape ponama

Apawali pida nhaa apaana naa pida nhera ponama. Nhepa pida namatsheetani naawa awakadalikolhe.



dzaawi
liwanaka
kawaale
ponama
hirakape

Nheette aapheena pida apawaliko nhema pidamitha dzaawi, nheette pida nawhiokawa, kameenapideeka nheekokawa, naa pida nhewawaaka apawa hiipaiyawaliko.

Namaka noada pideeka nakitsinda nhema keetsa pida liwanaka napōrhewa, nheepa pidani.

Lino pida naikalhe, neeni pida liako nalhio:

— Ñame noada dzaawi keeka iwhietali whaa pida liako, kawaale tsha noadeka whemali, pida liako. Kadzo kakadaanatsatha noada pida apada maami naadzahã.

Nheette naamatha pida nainoakani. Nheette liara pideeka naadza, hore pida nekaaka naikawaka. Kadzo pida nadzeenaka nhaa hirakape ponama.

(ALFREDO BRAZÃO)



ponama



hirakape

aawi
wanali
dzaawina
likali
waawi
nawanaka
likawa





Iakottinai

Ittoakakadawa

aapama
omawali
eeko



Apawali heekoapi aapama yaakawa rokinikire rikorhe.

Nheette rokapa makakhai omawali, rhoematha khedzaako, rittoakamiwa nheette rodiatha rokotsoakawa oonirikolhe. Metsa rodia rooka roopanalikorhe eeko tsa roittani.

(MARGARIDA, IRENE E ARCINDO)

mapali
malipa
likoma
kolimapa





adapena



iidza

kaana



naadana



dzaaka



nadaka

Baabami



xiibe



yokira



baako



baabami

xiibe
yokira
baako
baabami

Nheette apawali pida keeroa baabami xiibe iikheette. Keeroa pida liña liarowa lhieka xiibe yoowhaakada baako nako.



Keeroapida baabami ñame kapoa napeeko yokira lirhio xiibe riko.

Lhiakadaana pideena baabami lipedzo pida liiraka xiibe yokira iinai.

Keeroa pida rhoa liino roaro phaattoa pida xiibe iitemi iyo baabami hiwidanako kheenaa.

Phiata pikoeyoni iyon pida roako lirhio, keeroa kapoano.



baara
xiiko

(IRENE, ARCINDO E MARGARIDA)

Wawherinaipemi koiñai

tthiwatti kaapittadali itthaaperi

Nhaaka wawherinaipe mikoiñai ñame piattoa pida nalhioka konxa kadzoaha pandzadzo. Ikametsa pida nalhio pialika tthiwatti. Neenipida apawali heekoapi, apaita mikoiri, yaa hita ponama itthaaperi toa, liino irhio.



tthiwatti
kaapittadali
itthaaperi
ponama

Neeni pida liino ideenhikana, nairawa. Metsa ikametsa pida nairaxoopa kee tthiwatti, metsa pida lhiehe tthiwatti kaapittadali kapidani kadzoxoopa pida ñame nairaka nhaahã apadawa, kaapittadali kapoa pida lhiehe tthiwatti. Ima naiñhaxoopanhe katsa pida lhiehe lipipe, lhiehe pedaalia. Ikapa waadzawa whaatsakha ikotsho matsia waparatonni.

(RAUL F. M. BRASÃO)



ponama



tthiwatti



ponama

waliperi
lipipe
pida

Aapi kamoniri

aapi
maaderi
tsootsobo



**Lhiehe aapi dzoleema iifhakaita nahā iitsiri,
nhaatsakha nhaahā kepiranai.**

**Apawali heekoapi, liwapatha pida lhiehe
maaderi kathiitekapoa pida ni lhira pideeka
lipheriko lhie haiko.**

Aapi yaako pida:

**— Toopa!! Tsootsobo pandzawatsa nhipa, pida
liako.**

Liapoa kadaana pida doomali nako:

**— Maapoadzooko!!! Maapoadzooko!!! Pida
liowhaaka liapoa lhiehe tsootsobo.**

(DANIEL BENJAMIN)

aade
pimaa
maapi
raimaa
aabo
tsoopi

aapi

maaderi

tsootsobo



haiko



panaphe



haikopali



waarhe



domaali



maliitsi



maaderi



tsootsobo



aapi



kamoi



ittamana

Nonapheerhi

adapena
nonapheeri
apadattairitsa

Iidzaapitsa nonapheeri yaa hiita adapena likawiñakaro nhoa likoadawa. Nheette ñame noomaka adapena pami. Noomakadaanatha apadattairitsa matsiadali ñamedalittoa nokapaanhe. Nheette lidee kapoa nolhio aada keeroa nhoa lirhio, kamephaatseeka nomakakani.

(MARGARIDA, IRENI E ARCINDO)

adapena

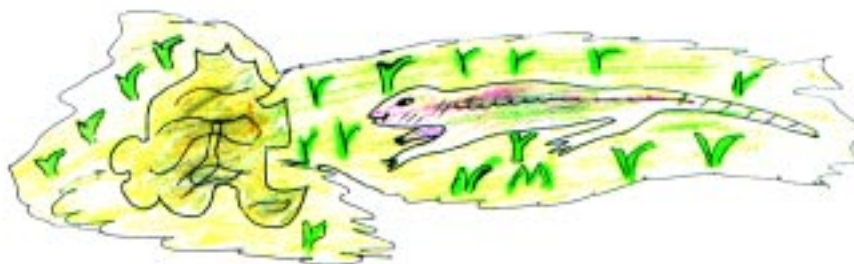
iidza

dzaaka

kana

apada
pheeri
apadatsano
nopheeri

Iixatti



iixatti

doopo

iixati
doopo
ienipetti

Apawali apaita ienipetti liaka lioma liokowa doopo.

Liakaadzawa inipoliko lhienaka litto linomapi. Lidiakadanako, liokeeta doopo iñha kaita liixatsa.

Ikameena pida meka liako ienipetti:

— Dowhenaite noada lhiehe doopo nomitshirideri noiñhawa. Pandza karoitsa watsa nopieta noinoakani noiñhawa.

(DANIEL FIGUEIREDO)



iitti
podoo

Ayali

Apawalipia pida apaita pedaalia koeyoittattoa.

Lianhi lioma yawalhi kainakapeeri lidakeenai yaapidza, Ayali inomanaa. Liokeetakadanako pida, kattiima pida likaale.

Liokeekani maliye, iyotsa ima karoka lirhio dzooka. Dorome kadzaamina pida liokakani, Ihiwa pideeka phalaome nanako nhaaka lidakeenai.

Mayami pida nhaaka nattama liwi iyo.

Neenipida naako:

— Mattiomekatsa panoada nhaa waya!

Nodakeenai, pida liako:

— Noinoa katha wheera, warha mekatsa wadiawa liodza.

(MADALENA)



Ayali

maliye

yawalhi



Ayali
maliye
yawalhi

Iiya
Iiwa
Ihiwa
wama
amali

Onidomeni

onidomeni
katawako
omawali



Oopika heekoapi nokapa omawali
onidomeni. Liiñhaka apada
katawako, manakhe yaapitte.

(ILDA CARDOSO)



katawako



oomawali

kakoli
limawata
waliwa
kawata
onikali

Yamoadoa



yapine



liya



yokira



yora

yapine
liya
yokira

Apawali pida apaita tsianli, liaka lioma liokowa awakada likolhe.

Liakaadzawa, likapa manopeka kaaparo naiñaka iwizolithe, yapine iwizoli ikatsa liokoka apaita kaaparo, kapitsiri hipa noada liya nako.

Kadzokadaana, lhima phooo, phooo mokawadzo pida lhimaka, lhima tsenaka phaaa, phaaa tsomeetsa.

Neeni liako lhiehe tsiãli:

— Koakatshaa pandza nhimali, noawada lhadoakani, matsiapha nodia kawa, liñhada watsa ñoa.

Nettetsa pida lidia lhiekowa, liiwetsa pida liokawa lipana likolhe.

Lidzana liiñhawa kaaparo yokira iinai.

yapi
liyo
lira
yorapi

Iitsitsi hiraniita

nomhereeri
iitsitsi
kamitaliko



Apawalipia noapia noma nomhereeri yaapidza kamitaliko, wainoma poawalheema. Nomakadaana noaxaaniwa nomheereri iphoa noada iitsitsi inomawaliko.

Nhima Ihiemathaka:

— Iitsitsi hiraaka nhoa!!!

Nokapoko nokapa.

Nokapa nomhereri hiewaka mootowhaaliko.

Kheedzakalimi rhoekokawa nhoraa nomhereeri iitsitsi yoodza.

(AFONSO FONTES)

iitsiri
kamita
koliri
tsikota
limita



nomhereeri



iitsitsi



kamitaliko

Tsiāli

Apawali pia pida apaita tsiāli yaa hita poapoa awakadalikolhe lidzeekataro pida liino ittirolipiwa.

Ima mattirolipika pida rhoa ropareetanipiitsa pida rottirolipi hiwida dapi iyo.



tsiānli
poapoa
likaapi
dapi
piitti

Nhette roiniri iokakadanako pida poapoalimalikolhe litakhaa pida litshawa neni ttoa nhaa, lídia pida lioka litshawanipe iapidzeetsa.

Nhette kattiima pida liino ikaale rowatshaa pida rhipa likapi roñaa pida littamhette phaa-phaame.

Nhette roa pida rhita liñhawa piitti.

(FRANCINALDO MIGUEL FARIAS)



ttirolipi



tsiānli



poapoa



awakadaliko

nadana

nadaka

poali
kaapi
pikaa

Xaawi



paantti
iinaro
xaawi

Apawalipia apaita tsiāli iawa iwinita liino iodza. Liakadanakowa likaite liino, maatsawatsawa kinikirikolhe, kapawatsa piodzawa dzaawi, piitawatsa xaawi iyo piikaawa.

Romheepakanitsa rhoa iinaro, roawa rhipa taime pātti noma, roakhaapaniwa kinikirikolhe. Inipo ipamodzoaka rhima keeroaka aapana iitsiri, roawadapida mitha dzaawikani.

— Reeemm... Reeemm...

Rhimakatsa liako rhiwakhaapaniwa hiipairiko rodakaakakhaapaniwa, dorome rorhoakawa hipairiko. Rokapena ñameka dzaawini, rooma rokapa matsiani rokapa dzoowekani.

Rhipakhaapani romatsheetapadale, neeni rhoekoitakani roomatha rotakhaakani, metsa ñameka, rotakhakani keedzakokapoa lhiekokawa.

Lhiekokadzaamiwa ródia khaapaniwa pātti rikolhe.

(GENÉSIO, PLÍNIO FONTES E DANIEL FIGUEIREDO)

liwi
ttiwiro
roxaa
naxaa



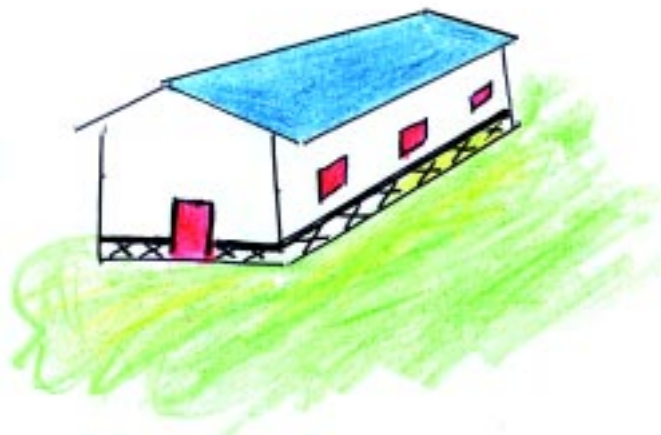
xaawi



dzowe



iinaro



pantti

Wanali hiameeta pitshaaro

ooni
tteepe
dawaki
kalitta
wanali
pitshaaro



Apawali hekoapi naakeetaakawa nhaha wanali
nheette pitshaaro, dheette wanali iako pitshaaro
irhio.

— Warha whameetaakawa, wakapa thawatsa
koaka iaphoa kalitta liko, wainoakaro apaita
kophe keewiite.

Neeni pithsaaro hiepa.

— Warha katha.

Ikatsa nhaha dzamaapaperi iarakawa kalitta
pamodzoa, wanali iaphoa ooni riko litoda apaita
dawaki.

Nheette liehe pitshaaro karoka liaphoaka kalitta
liko, liarawa kalitta inomapi, neeni litodaka apaita
tteepe.

Wanali idia imottowa ooni rikhitte ikameetsa
wanali hiameetaka pitshaaro.

(TRINHO)

waki
kiniki
phewa
dawakali
nawana
liphe
linana
niro



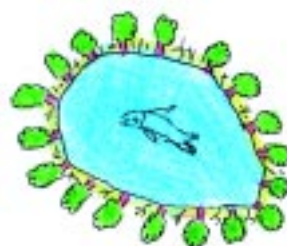
ooni



tteephe



dawaki



kalitta



wanali



pitshaaro



waki



kiniki



waaro



iitsa

Nokaanhekanai

nhodoa
nhoa
nokaanhekani



**Apawali heekoapi nhodoa ikaitepe nolhio
nhoniri.**

Rokaite kawinipiakani oopittoa.

Kadzokadaana wakaitepeka, lhiewa waikalhe.

Lidee manope kophe.

**Nheette kattiima nhoa, nokapaka kophe
manopeka.**

Nheette noako:

— Paa!!! Kaxaaphaka rhoa nhodoa, noako.

(NAZÁRIA ANDRADE MONTENEGRO)



nhodoa nhoa



nhoniri

nhekani
kanhe
kanidoakani

Itsida nheette neeri



itsida
neeri
wheekowa

Apawalipia pida nhaahā, neeri nheette itsida yaapidza nawaaka pidawa. Neeni pida meka naako:

— Pandzawatsa wawa wakapa koaka kheedza phaali hiekokawa.

Neeni pida liako lhihe neeri:

— Nhoatsa pandza watsa yookali ikeñoawa, ima lhie itsida mhedzaakotsa hiekokawa, pida liako.

Liokeenapidawa lhinaanaa nhekokarowa.

Nheeko pidawa, yakaaphena pida nheekokawa, neeri iwana pida lima:

— Hee!!! Pida liako: Hee!!! Pida lhiepakee itsida. Pakoakatsa liapidza. Lhiekotseenakha pidawa yaka, lipietatseenakha pida liwanaka:

— Hee!!! Pida liako: Hee!!! Pida lhiepaka lhie itsida lipeedzalhe pheena: Tse!!! Pida liako lhie neeri. Nheeko pidawa, nheette itsida tsa pida hiameta lhie neeri.

(DANIEL BENJAMIM)

wakowa
wheeko
wakoda
wheewa
tsikowa

Dzaawi nhette daapa

dzaawi
daapa
hiipairiko



Apawali hekoapi pida dzaawi ikitsindaakawa daapa iapidza.

Nheette pida neemaka hiipairiko.

Nheette pida nakeñoeta kaakopedaka nhaa dzaawi yaapidza, dzaawi iakopida daapa irhio:

— Koakatshaa piiñhali.

Pida liako:

— Ñantsa koaka, pida daapa hiepaka. Ikametsa kaini, doomali tsakha pida liako.

Nheette dzaawi ittathakhaapani liiñawa daapa iinai, naiñhakhaapani pida pakoaka.

daawi
dzaapa
hiipai
hiiri

(CLARINDA CUSTÓDIO PAIVA)



dzaawi
dzaapa



daapa
apada



hiipai
aapidza



FOIRN A Federação das Organizações Indígenas do Rio Negro é uma associação civil, sem fins lucrativos, fundada em 1987. Compõe-se atualmente de 48 associações de base, que representam cerca de 750 comunidades da bacia do rio Negro. Com sede em São Gabriel da Cachoeira, a Foirn desenvolve um conjunto de atividades em defesa dos direitos coletivos das 22 etnias da região. Publica, desde 1991, o informativo "Wayuri", em 1995 lançou a coleção "Narradores Indígenas do Rio Negro" e produz um programa de rádio "Vozes do Rio Negro" que é veiculado pela rádio comunitária Novo Milênio e pela rádio Nacional no município de São Gabriel da Cachoeira.

Diretoria (2001-2004):

Orlando Oliveira (presidente), Domingos Barreto (vice-presidente), Edilson Melgueiro (secretário), José Maria de Lima (tesoureiro) e Rosilene Fonseca (secretária executiva).



OIBI A Organização Indígena da Bacia do Içana, filiada à FOIRN, foi fundada em 12 de julho de 1992, na comunidade de Tucumã, no município de São Gabriel da Cachoeira, AM. Tem como finalidade principal defender os direitos dos povos Baniwa e Coripaco, que habitam certo trecho do alto rio Içana. Em parceria com o ISA, tem desenvolvido projetos de saúde, medicina tradicional e educação, inclusive com a construção da escola Pamáali no alto rio Içana. Atuou conjuntamente com o ISA na demarcação da Terra Indígena do Alto Rio Negro (1997/1998).



ISA O Instituto Socioambiental é uma associação civil, sem fins lucrativos, fundada em 1994 para propor soluções, de maneira integrada, a questões sociais e ambientais. Tem como objetivo defender bens e direitos sociais, coletivos e difusos, relativos ao meio ambiente, ao patrimônio cultural, aos direitos humanos e dos povos. Produz estudos, pesquisas, projetos e programas que promovam a sustentabilidade socioambiental, divulgando a diversidade cultural e biológica do país. Para saber mais sobre o ISA, consulte www.socioambiental.org

Conselho Diretor:

Neide Esterci (presidente), Enrique Svirsky (vice-presidente), Carlos Frederico Marés de Souza Filho, Leão Serva e Márcio Santilli

Secretários Executivos: Nilto Tatto (geral) e Sérgio Mauro Santos Filho.

Equipe do Programa Rio Negro:

Carlos Alberto (Beto) Ricardo (coordenador), Geraldo Andrello (coordenador adjunto), Aloísio Cabalza, Flora Dias Cabalzar, Pieter van der Veld, Mauro Cornacchione Lopes, Marta Maria Azevedo, Francis Miti Nishiyama, Francisca Raquel Viana Melo, Joana Reiss Fernandes e Flávia Marques de Azevedo.

A parceria FOIRN/ISA inclui atividades nas áreas de capacitação técnica, comunicação e informação, transporte, alternativas econômicas, expressão cultural, educação, direitos coletivos, demarcação, proteção e fiscalização de terras. O ISA mantém uma equipe permanente de técnicos em São Gabriel da Cachoeira, onde estabeleceu uma subsede em 1994.

Apoio institucional:

Organização Intereclesiástica para Cooperação ao Desenvolvimento
Ajuda da Igreja da Noruega-NCA

